

thi, dùng có sắc đỏ; mà sắc xanh thì là sắc có hiệu riêng của dân Paris. Khi dân trong nước đã phải bỏ được vòng áo-phích, thì thành ra một nước dân-chủ chính-thể, cho nên hiệp ba sắc làm một, để làm cho riêng một nước, là có ý to cho liên-hiệp biệt rằng: cả nước Langsa đã đồng một lòng mà giữ cho bình-dẳng tự do.

Chính khi ấy có một ông Đại-trưởng Langsa tên là Lafayetec có nói rằng: « Có ba sắc này về sau sẽ có ngày vậy-vùng khắp hườn-cửu ». Đến bây giờ quả nhiên thế như vậy. Và lại là có quân-lính của Đại-pháp, rất là danh vọng. Mỗi khi thành trận, thì giờ công trạng vào hội chợ. Khi đã thắng trận nhiều, thì có ban thưởng bậc-dầu bình lính cho, mà là ra công để hiệu là danh giá, hoặc là tước-đo, binh-dũng v. v.

Vậy ta xem thấy là có vậy, ta lại nên phục vụ-danh của Đại-pháp, thiết là có làm cho về-vang nước Đại-pháp vô cùng.

Bất cứ nghĩ là có, cũng nên cần nghĩa lòng thì 21 tiếng sáng mừng. Nhiều người không biết vì có gì mà lại mừng mừng ngày hội chi mà 21 phút. Nghĩa ấy thì chẳng có gì, là của quân-gia chào quan nguyên-soái phải bản mấy phát, chào sứ-thần phải bản mấy phát, cùng là các bậc quan phải bản bao nhiêu, đã có hiệu lính như-thần. Đến như hay công mừng, mừng giáng quốc, mừng công cả nước, thì mới bản 21 phút mà thôi.

B. Q.

HỘI SÚNG 75 TẠI HÀ-THÀNH

(La Journée du 75 à Hanoi)

Ở Hà-nội, ngày hôm 14 juillet năm nay, các người Đại-pháp cũng không định bày ra những cuộc chơi như như một năm, lại đi ra một cuộc bắn có và bản-một-day, ca tụng súng 75, để lấy tiền mua thuốc-viên, khăn tay, quần-tai, giấy viết thư, bài tây, gói cho quân lính tại trận-trường.

Hội-dồng để lo liệu những cuộc vui và cuộc quyền-giao ấy, thì có quan Đốc lý Hanoi Pasquier làm chủ; có bà Suelion là vợ quan Nguyên-soái Tổng-thống, chủ hội Hồng-thập-tử Bắc-kỳ; có ông Morice là đại biểu hội Touring club là hội đã bày ra cuộc làm hội 75 bản Đại-pháp; có quan Thiệu-bảo Hoàng-trong Phủ liên Tổng-độc Hà-đồng, ông Lachal làm hội-viên thành phố, ông de Massiac làm nhật-trình, và ông Koch làm thomy. Hội có ý tưởng ra tổ sự sau cho dân Annam, bằng chữ quốc-ngữ.

Hội-dồng mở Hội-súng 75 ở Bắc-kỳ có hai tiết cho dân Annam như sau:
Đàn đàn sự chế đã biết quân lính nước ta, hiện đứng ở nghĩa nhân-minh, vì nghĩa công-ty, vì nghĩa tự-do, mà đánh giặc tại đất Đại-pháp. Dân lại cũng biết rằng: trong những người đi đánh giặc ấy, có nhiều người dân quen biết, xưa kia đã ở xã này. Và lại biết có nhiều người đồng bang của mình cũng đã quyết chí ra nơi trận trường mà vì quê-hương thứ hai, là nước Đại-pháp, đánh giặc Đức.

Ra nơi trận-triền, nào có phải chỉ đánh nhau mà thôi, nào có phải chỉ xông pha muôn sự hiểm nguy, đêm ngày thấy cái chết bên mình, ở giữa chỗ đạn rơi, trái phá nổ mà thôi. Lại còn những nơi của nhà, trường me, nhà cha, trường con, nhà bạn, những lo xa có lẽ chẳng bao giờ gặp nữa. Chịu được nỗi những cơn thương nhớ chàng lòng ấy, tưởng cần cần đảm-cứng không kém gì đem thân ra phơi cho chết.

Bởi vậy, có mấy nhà non-dân đã nghĩ rằng: những kẻ ở xa nơi nguy hiểm, khỏi trộm cắp cướp, thì trong nghĩa-vu, cũng phải phớt đời người chiến đấu, chứ đem mạng đi liều thay cho mình, mới là phải. Chi bằng ta đem chút vật mone, mành áo, miếng khăn, gói là cho kẻ dưng hàng, vì ta trong những thế nguy hiểm, cũng được đời ba chữ người bình ăm. Tưởng muốn cho quân lính ở trận biết rằng: kẻ ở nhà chúng những không quên công người khổ nhọc, lại còn quên mền kính trong xét bao, thì

chỉ bằng gói cho quân lính ít phần vật của tôi cho mình, vừa giữ khủy cho tôi, như cái áo mặc vào đủ lạnh, quần thuốc thì phải cho khủy nó gần như, như tờ giấy trắng viết thư cho họ hàng, cho bằng hữu ở xa.

Bởi nghĩ vậy mà lập nên cuộc ở cho quân lính ở trận-triền v. v.
Đem một-tay đem có kỷ niệm mà bản cho các ông về nhà như để, ai muốn thì mua nhiều thì trả, chúng tôi nghĩ: như vậy hẳn ắt để mua những đồ vật lòng cho quân lính nước ta.

Một tay, có vậy, trên có về khầu súng là Súng 75, ai cũng đã thấy, người hôm 14 juillet thì người kéo theo đoàn quân điếu, bêu hiệu Anam cho lính Anam ngày xưa, cũng định cho lính đi-điung. Chính sáng ấy ngày nay làm cho ta được danh giá, cho chữ cho quê-hương ta và cho kẻ hào-thiêu quê-hương.

Bởi vậy cho nên đến hôm 14 tháng bảy này, đem con thì hôm ấy đi bán khắp nơi, đem con thì hôm ấy đi gói là ngày của súng 75.

Chức của ông các bà rồi sẽ mua một người mà cái một-day nhỏ ấy, một cái có nhỏ ấy. Đưa trả một đồng, nhưng lòng mone, cũng là giúp được phần trong sự nâng niu kẻ gian-nam, giục lòng người can-dảm. Bỏ đồng tiền ra lại được thủa đã mà nghĩ rằng: có ngày kia, ở bên ấy, quân lính nước Đại-pháp tay cầm một món nhỏ mone mà mừng nói rằng: « Ở, của này là của An-nam gửi súng cho ta đó! » Thì cái dây thun-ai nói rằng bước nước Đại-pháp với nước Đại-nam, lại càng gần bó hơn ra.

Người Annam ta cũng muốn dự một phần trong việc to lớn liên-lạc ấy, cho nên cũng xin với quan Đốc lý Pasquier, là chủ Hội-dồng việc ấy, để cho máy bà, máy có bản danh gia An-nam ta, cũng được theo với các bà-đồng đi giúp một tay trong việc bán có, bản một-day và quyền-giao đó.

Các quan và máy nhà hào-trưởng đã lập nên một hội-dồng Hà-nam, có những ông này, để đứng xếp đặt việc đó. Quan Thiệu-bảo Hà-đồng Hoàng-trong-Phu, quan Thượng-thần-trung-Huê, quan An Nguyên-vân-Bán, quan Huyện Hoàn-lung Hoàng-huân-Trung, quan Thượng-tả Hà-đồng Lê-thế-Vi, quan nguyên An-sát Nghiêm-xuân-Quảng và Trần-Mỹ, ông Đỗ-Thần, ông Vương-vinh-Ty, ông Phạm-mạnh-Xing, ông Trần-vân-ích, ông Huỳnh-mai-Liêu, ông Đào-vân-Sử, ông Quán Tuấn, ông Nguyễn-thành-Sung, ông Văn-dinh-Nghiên, ông Lê-vân-Huê, ông Văn-dực-Ngôn, ông Phức-Lợi, ông Hoàng-gia-Luân, ông Vương-khả-Lương, ông Trần-huy-Sân, ông Bùi-dang-Khoa, ông Trần-vân-Du, ông Nguyễn-xuân-Dục, ông Bùi-huy-Dục, ông Bùi-huy-Lợi, ông Bạch-thái-Burôi, ông Lê-vân-Phúc và ông Nguyễn-vân-Vinh (chủ hội Trung-bác-tán-vân).

Hội-dồng ấy đã kén được 30 bà và có, toàn những vợ con các nhà danh gia ở Bắc-kỳ, từ nguyên ra giúp một vai trong việc quyền-giao bán có, bản một-day. Trong số ấy thì có bà An Nguyễn-năng-Quốc, bà Vinh-Thành, bà tham Kinh, bà Huyện Hoàng-huân-Trung, bà Pauline Hồ; bà Nguyễn-quí-Trần, bà Bùi-dinh-Tân. Các cô thì có có Lan con quan Thiệu-Hà-đồng, có con quan Thượng-Thần, con quan Huyện Hoang, con ông Bùi-dinh-Tân, con ông Đỗ-Thần, con ông Đỗ-xuân-Mãn, con ông Đổng-Phước, con ông Bạch-thái-Burôi, con quan An Nghiêm, con ông Hoàng-cao-Bán, con ông Đào-vân-Sử, con quan Thượng-tả Lê-thế-Vi, con ông Vương-vinh-Ty, con ông Tham Nguyễn-vân-Long, con ông Tham Lê-vân-Huê, có Giáo Nghĩa, có Giáo Nôi, có Giáo Phức, có Giáo Phụng, và có bà Giáo Pauline Hồ, có Đinh-thị-Tuýn, mới để tổ-tổng-nhiệm Pháp-việt-khoa-vu, và có Nguyễn-thị-Ty.

Duy việc bán có mà quyền-giao ở trong dân Annam, khó hơn là quyền giao với người Tây, vì tục ta những người danh-gia thường đi xem hội,

như những chỗ diêm-bình, chỗ đua ngựa, thì người-từ đến ít, mà những đàn bầy ba thì nhiều, để cho dân bán có-giải và vào ấy thì không tiện, mà cho đi trong nhà một, cũng lợi không tiền ra.

Cho nên các quan viên hội đồng định đặt ra một cuộc hòa-hiệp riêng tại Văn-miếu (Giám), để hiệp bao nhiêu người dân gia Annam lại có một nơi mà quyền-giao, bán có, bản một-day cho tiện.

Hôm ấy ở trong Giám, định thấp đèn khi, côm-pô, cây cây, kết hoa, làm sân golf chỗ sân gạch lớn, làm giờ trước thì mới đi, để các ông các bà có giấy mời vào xem, dùng chín giờ thì có Giáo Nghĩa với có Giáo Nôi đi thuyết-chức quân Đổng-bình, và kể những cách các bà-đồng bản Đại-pháp mới học lạc-quyền để giúp đỡ những người vì hoàn nạn lớn mà phải cực khổ. Một có đi-thuyết-hiến bằng tiếng Annam, rồi mới có dịch ra tiếng Đại-pháp để các qu-tan nghe.

Một vì định mới cả các quan Tây đi chứng-kiến nữa.

Khi đi-thuyết-xong rồi thì phường kẻ riêng của quan Thiệu-Hà-đồng hòa mấy bài nhạc hiệp thời tiết. Lại có mấy người Annam kéo đến Violon tay hòa với đàn tranh (Mandoline). Một như là có một bộ con gái đổng-trình kén ở mấy làng có đạo ra hát tiếng Đại-pháp.

Đến khi gần phường nhạc Annam thì bài tây lại có một phường hát làm ta để thay đời.

Trừ các bài các ông, các bà quan Tây, các bà đảm sang, trong, ầm vào không phải giấy, còn đến ông thì ai có giấy mới mới được vào.

Giấy mới thì các ông có chọn hội-dồng, một vài phát riêng cho người quan thuộc ai cần tiền mới đưa cho.

Tại bản-quan Trung-bác-tán-vân, cũng có tặng giấy một cho những ông mua báo.

Ngòi giả cuộc hòa nhạc ở Giám, hội lại định cái máy mà có di quyền ở chỗ diêm-bình, ở trước của ngựa, và ở những nơi có đặt ra cuộc chơi bởi cho người Annam xem.

Mỗi người đơn bà đi quyền-giao, có một có quán mới cái đầu nửa trắng nửa đen, một cái đầu nửa đen nửa trắng, một cái đầu em họ hàng đi theo cũng có đi-quên ở cảnh tay, đều đi vào đàn cũng được, mà người xem phải tránh cho mà đi, ngó có việc gì khó khăn thì lính Nhà-nước phải bảo hộ cho.

Tại Giám thì các quan định rằng: ở ngày chiến thì, để máy bà máy có đứng bản có, bản một-day.

XEM TÊN SÀU CÙNG Ở TRANG THỨ 5 (Lịch ngoài Bắc-kỳ)

THÔNG BÁO (Informations)

ĐÔNG-DƯƠNG (Indochine française)

Nam-Kỳ

Số 50
Saigon
Những số nào trúng xin kê ra đây.
Số 7.256, trúng độc đắc . . . 4.000 \$
Số 0.457, trúng 1.000
Số 0.582, trúng 500
Số 500, trúng 100
Số 10.156, 8.094, 6.921, 7.128, 10.706, 10 số trúng 50 \$
Số 5.364, 3.140, 9.012, 7.256, 11.926, 5.535, 10.353, 13.515, 3.069, 2.309.
20 số trúng 25 \$
Số 7.866, 11.301, 2.020, 2.951, 13.449, 13.678, 8.310, 12.966, 3.103, 8.152, 2.632, 7.441, 5.618, 8.839, 5.823, 2.141, 8.273, 12.553, 10.955, 2.138.

La thay! là thay! Số trúng độc-đắc là 7556. Họ thiết hai lần 75, mà ngày số thì trúng năm ngày kỷ-niệm « 75 »!

Có phải là một cái diêm là hay không! Người ta đồn, nhưng mà không lấy gì làm chắc, rằng: Nghe đâu một chú Xà-tri giáng số 4.000 \$.

Nhưng thiết như vậy, thì kẻ giáng số lại hóa giải thiên, kẻ như như nước có chảy xuống nơi sông. Ta ước sao cho kẻ may mắn đó, bỏ ít nhiều mone tiền ăn không ấy, mà đem kiến lập vào hội Hồng-thập-tử, đem mà tổ-lồng cam ơn « 75 » đã phủ trời cho mình.

Kỉ thủy ngư bị rúc miền từ. Tháp Hòa-xã thất tốc da tiến. — Số là có: thủy địa nhất Viên, số Thương chính tuần ngoài 50, gốc ở Bắc, và Nam và mười năm nay, cách vài năm trước đây, thấy ta lại trú học, vì năm bản-ta, tưởng chết, may vô nhà thương và dùng dăng lảnh.

Ngày nay, là 13 juillet 1915, lúc 12 giờ trưa thì ta đã biết việc làm cho nhà-nước, mà trong minh cũng có binh, lại muốn dùng vậy làm là đáng cho sự sống cho kín chỗ này; cho nên thấy ta số lồi gần nhà giấy xe lửa Saigon mà mua ta nơi mấy tiệm ở đờ mả sống, mua rồi thấy ta ra về, Xảy đầu chiến xe để giờ rồi ở Cholon chạy ra, gần tới gare cho nhà xe cũng gần hết trốn. Sự rúc-may, may-rủi cũng biết về ai, mà thấy ta bị xe cần hư hết một chửa, kể có M. Devard là người tây xét giấy xe ấy, ngó thấy, liền nhẩy xuống phải bị một cái đá, gương đây, lại nằm tay thấy đội kéo ra, phải không thì xe lồi vào mà cần thêm nhà không chửa, kể xe ngừng kiếp. M. Devard mau-mau chửa xe, rồi mới thấy ta lại poste 2 arrondissement, tới nơi thấy ta còn biết một chút, tức ông có giờ ra coi, thì thấy ta đưa tay ra khoát-khoát bên đờ, mới vài tiếng rồi liền nín hơi, trông trời tưởng đất. Một-pháp, lại lính hộ trực vào Tây-hương.

Bà-Lộc

Một vụ xử nhơn — Hôm ngày mùng 6 juillet ở tại vườn Cao su của ông Bonnefoy chủ-tiền buôn, người tây coi vườn ấy bị quân gia đánh nạng.

Sự tích là vậy: Hôm chiều mùng 6, ông Bonnefoy được tin giấy báo người tây ấy làm nạn to, bên với và người xe automobile chạy rớt tới nơi phạm. Thì mới rõ được tin rằng: trong đêm chia phút rưng mà người tây lại lồi 4 giờ sáng, người tây gửi vườn cao-su bị một đũa con đỏi, thì đàng hồi ở nhà trên trước xuống nhà-cầu.

Người annam làm việc cho ông tây bên đi rước quan thầy thuốc, ông này khám nghiệm nơi thương tích, bên nói quyết rằng: ten ác-phạm đã chém người tây bằng dao phay nguy giữa so, nhưng công sống nói cũng là một phép lạ. Nợ làm trên đầu thấy, một vết xé trên chạy lên đến xỏy, sâu như.

Ông tây nói nguyên trước có làm việc ở Bà-sơn Saigon, tuy niên-kế đã 50 rồi, mà xóc với con em mạnh bạo, ở Nam-kỳ được 7 nam, chửa lúc nào tới hồi quê-hương.

Đưa sát nhơn chạy trốn mất. Lính cảnh-sat đang tập nhả đờ đờ-ác ấy.

Bản-quan hết lòng của chức cho ông tây mau thuyền lui.

Sadek

Tàu chìm — Cũng đêm chia-phút ấy rưng một thì bắt, 13 giờ khuya, tại Sadek cảnh-lâu các chú lính Thuần-an đùng tay gỡ gói hiệu Ondine.

Ông Thanh-trà tên Fournier ở trong tàu Ondine ngó thấy trước kế khác chiếc tàu Thuần-an đã chìm xuống gần mất cả.

Nhiều người làm chửa tàu Ondine chạy dọc theo bờ sông, cứu tàu Thuần-an ở đàng kia chạy tới một mũi sông về, tàu Ondine thì tu hủ hoải, song không thấy tàu Thuần-an tránh.

À người trong tàu được cứu, chỉ có 37 con bô chết chìm mà thôi. Có tin mới mới tàu Ondine vay, con tàu của chú bị xé hỏng, nước vô chìm ngay.

Bên-trò

Lễ kỷ niệm Đại-pháp Thần công tại chùa thành Mốcay. — Thấy cái ông Ninh-đạt có bài cuộc lễ mừng Đại-pháp thần công 75 rất nên trong thế.

7 giờ sáng, ngày 8 juillet 1915, 10 giờ hát bởi Annam tại nhà lồng, 15 giờ có ông Madeo Đốc học trường Đệ-niên, quan huyện Lạc-chủ quán Mốcay, các cai phủ-lung, Hội-dồng, thầy giáo các trường và hương chức trong 8 ông đều tru ra nhả hội Đại-pháp-trung. Quan Đốc-học thay một quan chủ tịch đàng đàng thuyết việc chính chiến bên chiến quốc và trung trung sung thần cứu, thấy Michel là đồng ngôn đờn rủa thiên hạ đờn như kẻ ít người nhơn, gọi chính tình cứu quốc, trong một giờ đờn họ tinh đờn 378 \$ 20.

Còn người chửa đờn các cuộc chơi, theo lễ thượng, lễ 17 chưng có bảy nước đờn minh là: France, Angleron, Russie, Belgique Serbie, Japon, và Italie, mới cai có chương mới lính trưởng số 10 người ăn nhòm và mới cai đờn quốc kỳ, cho đờn giáng hòa chủ những là soái lính, tướng lính, tăng long quai và, bác học lồi bô, chiến, rưng, bác cẩu, chửa đờn đờn đờn quan quân lính sung hính, đến 19 giờ của hống, đờn phải, 21 giờ thì hội Annam đến 12 giờ khuya đờn mông.

Tây-Nữ-Độc Lai-tin

Ái đếu. — Hồi 5 giờ chiều ngày 12 juillet này, mông tin buôn rằng: Ông lành của quan kinh-lý Phạm-ngọc-Thuần ở Cao-thờ, đã qua đờn, hôm đờn 6 juillet này, chửa tới cũng lấy làm buồn cho quan kinh lý bất hạnh mà làm của đờn biến này.

Nên xin kính lễ tại ai đếu mà chia buồn cùng ngài và gia quyến ngài, và cầu cho linh hồn hình Phạm-thin Tôn đờn thế giới cõi thọ.

Nữ-vũ-Nữ-Độc, cai lồng Lai-tin

Hạt 13 juillet. Quan Tham-biên chủ-tịch, và quan cai binh lính này, nhơn dịp hôm 14 juillet, và ngày kỷ-niệm các sung hính 75, đờn một buổi vui nhơn, thì giả công làm cho ngày ấy trong lễ hội sự. Và đã giả kỹ số nghệ.

Lo mớ nhiều em chơi là: đờn-cầu, đờn xe máy đạp, có xe, có mớ xe chữ sung hính 75, có mớ đờn xe có con mồi quân cai để chỉ là các nước Đổng-bình, Trưng cuộc đờn xe và chửa có, ai hay giỏi đờn có lính phần thưởng tốt.

Cũng có diêm-bình, hát bộ annam, báo sung cho chiều ngày áp lễ.

BẮC-KỲ

Hà-nội

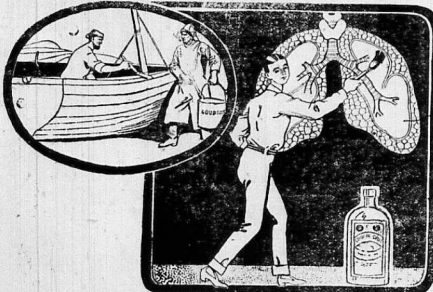
Chết đuối. — Hôm chia nhựt, 26 juin mới rồi, nhả ông phủ Trần-độc-Trong (đây là người Nam-kỳ, ra Bắc làm việc quan ngày xưa) phải mồi cái nạn to ai cũng lấy làm cảm nhơn vô cùng. Ông Trọng và bà phó vợ đi tham quố nhà ở Vinh-long đờn hai tháng nay, có vào chơi là Chanh, năm nay 13 tuổi, học ở trường nhà ông Pagnier, mới đờn về nhà. Hôm ấy Chanh rí mấy anh em ra sông tắm, chửa mấy sự chửa để trở đờn nước mà mắc kẹt dờn đờn bị. Từ trua, đến ba giờ chiều mới vớt đờn thì đã lảnh mất rồi, quan thầy thuốc đến liền mà cũng không chửa được nữa.

Chứa hống thọ hai, thì đờn xa ra nhả thố làm lễ rừi đờn tăng tại nghĩa-địa của Hội « Nam-kỳ Trung-tử ». Các ban hữu của ông phủ và xóm đờn đi đờn rừi đờn. Hội Trung-tử lại đem đi chửa đờn nghè tiết và nhả riêng của hội, để làm đờn rừi sang trong. Thấy thuốc lại mướn mấy người đi chụp hình để cái tiết, từ lúc mới vớt đờn đem về cho đến khi hạ đờn ở « 75 » đã phủ trời cho mình.

— Anh Ba! anh hủ thuốc đờn hiệu « DOLLAR » đờn phải không?
— Phải, chủ tao ra nó lằm... mà tao cũng ra nó vậy!



Thợ biển dùng dầu hắc mà sơn thuyền dặng cự với sóng cho thuyền lâu mục thì cũng như người hay giữ việc vệ-sanh dùng thuốc GUDRON-GUYOT mà sơn phơi dặng cự với bệnh ho lao, ho tởn, ho gió vậy.



Nếu mỗi bữa ăn mà uống một muỗng nhỏ thuốc Gudron-Guyot trộn với mỗi ly nước thì đủ mà trị bệnh ho gió và ho tởn. Dầu cho bôi trên tre thì cũng vững và cũng bền. Khi nào có ho leo dặng thì mua lạnh bình, chng sai, vì thuốc Gudron-Guyot đi tới đâu thì giữ lại ở chỗ lạnh tới đó. Muốn cho mau hết bệnh thì khi dùng có mua ít giá, phải nài cho dặng thì thuốc Gudron-Guyot thiết mới mua.

Hàng ngoài nước, có tên ông Guyot in lòng chữ lớn và ký tên ba bên trên, xanh đỏ, in vào áo, trả tại Mission France, môn bài số 19, đường Jacob, Kinh-đô Paris.

Lời tự thuật của một người đi du lịch
(Récit d'un touriste)

Trong buổi tối đi du lịch xứ này sang tới kia tôi hay xài thuốc điều không biết bao nhiêu mà kể.

Tôi hỏi đã thì thuốc bán các nơi, đây có thể thuốc điều Cigarette Diva thật ngon hơn hết, hút nó không khô cổ và khói bốc bình hơn, vì thuốc này không có nhựa như các thuốc kia, khói nó thơm tho và dịu êm. Có bán trong các tiệm bán đồ tạp vụ (épicerie) và trong các quán cà phê.

HÃY HỎI THƯ HỘP QUỆT
HIỆU NÀY

LÀ THỨ TỐT HƠN CÁC THỨ KHÁC

HANG TÀU LỤC-TÍNH
Service des Messageries Fluviales de Cochinchine

Đường Bangkok	
Tàu Namtan chạy	20/7 Mardi 9 giờ 15
Batombong chạy	22/7 Jeudi 9
Mikong chạy	24/7 Samedi 9
Đường Luộc-tinh	
Tàu Nanh chạy	18/7 Lundi 9 giờ 15
Khamer chạy	21/7 Mercredi 9
Annam chạy	23/7 Vendredi 9
Đường Lào	
Tàu Namtan chạy	20/7 Mardi 9 giờ 15
Mikong chạy	24/7 Samedi 9 giờ 15
Đường Cap & Baris	
Tàu Annam	18/7 Dim. 8 giờ 30
chạy	19/7 Lundi 9
chạy	20/7 Mardi 8
chạy	22/7 Jeudi 8
chạy	23/7 Vend. 8
chạy	24/7 Samedi 8
Đường Tây-linh	
Tàu Fca. Garnier chạy	21/7 8 giờ 15

Saigon, le 17 Juillet 1915
P. le Directeur de l'Exploitation
Le Capitaine d'Armement,
MANGIERRE

任 職 裁 花 苑 街
內 牌 壹 拾 玖 號

記 為 魚 金

啟者本號精染烏布及三缸布等久洗不變與市上所兌不同馳名遠近布面有蓋白粉印並有鐵印內標為近來奸商混假日熾特加金魚標為諸君光顧請認內外標庶不致誤馬

萬和染坊謹白

VẢI ĐEN VÀ VẢI TAM-CÔNG
HỮU
VẠN-HÒA
CỬA TIỆM HỮU
Vạn-Xuân-Long
Chợ lớn, đường Huế-Viên, số 19

BẠCH
cùng chức quí khách rõ:

Từ năm 1897 tại tiệm tôi có nhuộm vải đen và vải tam-công, dùng thứ vải tốt mà nhuộm cho nên màu nó tốt tươi, dầu mưa nắng cũng chẳng phai dặng, giặt thế nào cũng không trở. Sản với các thứ vải bán nơi tiệm khác thì nó tốt hơn xa lắm. Chư quí khách trong Lục-Tính đều rõ biết.

Nay tôi lại ráng công làm cho hơn khi trước và lại bán giá rẻ hơn.

Tôi muốn cho hiệu tiệm tôi rang danh, chẳng phải là lo cần lợi mà thôi.

Xin các quí khách chiếu cố mua thử mà dùng thì mới rõ biết là sự thật.

Cũng có kẻ giả mạo hiệu của tôi nên tôi phải làm giấy riêng mà để trong vải này có hình con cá «kim ngư» màu xanh và lại có hình của tôi ăn hạnh, dặng chư quí khách xem tưởng mà khỏi lầm sự giả mạo.

VẠN-XUÂN-LONG, kính.

THẬT GIẤY VẤN THUỐC-LÁ HIỆU

JOB

ĐƯỢC DANH NGOẠI HANG và được cấp Hội-dồng ban-thương ở trường Đẩu-xào PARIS năm 1889 và 1900

Của ông Jean BARDOU chế ra, hiệu mẫu đã ký tại Tòa-án Nay con trai ông ấy là ông Pierre BARDOU nổi nghiệp

Hiệu giấy này đã được 450 cái Méc-day, 119 cái bằng vàng, 135 đạo bằng Danh-dự. 62 lần được danh Ngoại-hang

Chủ lãnh trung bản là: } Ở Toulouse, B^e de Strasbourg, số 72-74.
J.-Z. Paulhac } Ở Paris, Rue Béranger, số 21.

Lãnh trung bản tại } SỐ 19 đường Bonnard, Saigon.
Đông-dương là ông } SỐ 19 đường Francis Garnier (Bờ-hồ Hoàn-kiểm ngay góc Đừa Ha-nôi).

Bán lẻ ở các hiệu thuốc-lá hoàn cầu.

THUỐC-LÁ VẤN RỒI HIỆU JOB

là một hiệu thuốc tốt nhất. Những người ghiên-thuộc mà muốn giữ vệ-sanh, khỏi hư phổi, không ráo cổ họng, thì nên dùng thuốc hiệu này mà thôi. Vì thuốc này có các quan chuyên-môn thì đó ở những đại-học đường ra, đứng đóc-biện việc chế thuốc. Duy chỉ có thuốc hiệu này là vẫn bằng giấy JOB thật hiệu, thì không hiệu thuốc nào bằng hiệu này cả.

Ai là chẳng biết Giấy vấn thuốc lá JOB, là hiệu giấy tốt nhất. Giấy cháy được hết không có tàn, giấy thật nhỏ thớt, mà chế theo phép vệ-sanh rất cần mật.

Xưa nay kẻ đã hàng nghìn người làm mạo giấy JOB, vì giấy JOB là giấy tốt nhất trong thế-giới, nhưng bốn-hiệu đã thưa các Tòa-án, đã nghĩ xử trong phạt các nhà làm mạo rói.

VẬY HÚT THUỐC HIỆU JOB

là bảo thủ sức khoẻ và lại là rành mùi thuốc ngon.

CONDENSE
L'ÉCLAIR
MILK

Được tạo nên bằng sữa tươi chọn lựa, và sữa. Mạnh mẽ, bền vững.

Chỉ cần thêm nước sôi để uống.

Được bán ở các hiệu thuốc, các tiệm tạp vụ, các quán cà phê.

TABACS & CIGARETTES
JUAN BASTOS

烟 絲 以 及 烟 枝

烟 絲 以 及 烟 枝

Được bán ở các hiệu thuốc, các tiệm tạp vụ, các quán cà phê.

Tại nhà in ông F.-H. SCHNEIDER
7, Boulevard Nord-Sud - SAIGON

KINH-VĂN-KIỆU, số 7, Trường-Vinh-Ky là tại nhà in.

Kháng hình 1900 | Có nhà in 1900 | Tiền ghi 020

CHỮA BỊNH ĐAU LẬU MAU LẮM

SANTAL MIDY

Đau mau, đau lậu, đều chữa được ráo.

Phải nhìn cái kỹ tên như vậy: "L. MIDY"
Tiệm nào cũng có bán

Có trữ tại tiệm thuốc Thượng-dặng chủ tiệm là G. RENOUX nhất hạng bán-lẻ-sỉ. Saigon, trước rạp hát tây, có tại tiệm thuốc Pháp-A, đường Tây-bình, môn bài số 215, Chợ-lớn, ngang nhà gác xe lửa lớn.

HANG DE LA POMMERAYE
và CÓN-TY

Có bán và đặt đến acétylène (khí đá)

Có bán máy acétylène (nhớt khí đá) để thắp đèn huế-lê, đèn thủy-tinh, hong-đen-đốt và hong-đen incandescence tỏa rất sáng, giấy chỉ sang-hời, vân vân.

Có bán carbuure de calcium (khí đá)

Xin chư-quí-khách chớ ngại, hỏi đôi lời trước đến hàng, hoặc viết thư mà hỏi thăm, thì tôi sẽ trả lời ngay tiếp hoặc hồi âm. Nếu vì nào viết thư lên muốn cho tôi sai thì gửi đến nhà mình việc đặt đèn trong nhà cũng định giá cả thì tôi sẽ vâng theo, sai thì đền lýt.

Như đánh lụng giá cả như định làm thì tiền phí-lô của thợ và phần hàng chịu.

Hàng này rất đôn chỉnh và bán giá rẻ hơn hết trong các Đàng-dương.

Tại nhà in ông F.-H. SCHNEIDER
7, Boulevard Nord-Sud - SAIGON

ĐẠI-PHÁP-CÔNG-THÂN chủ quốc-nghệ nói về các máy, quan có đánh lụng hoặc bán-pháp thì sẽ khai đến đời này, sự tôi chuyên có nhà và hay.

Giá
Tiền ghi 20.00
0.00

HA

FRANCAISES

SEL VAN PASTI COMP

HÀNG BÁN RƯỢU HIỆU
DENIS FRÈRES
 LẬP RA TỪ NĂM 1862 + + NHÀ NGÀNH TẠI
 HAIPHONG, BORDEAUX,
 SAIGON, HANOI

Hàng DENIS FRÈRES trừ savon hiệu « Bonne Mère » là thứ sa-bon tốt hơn hết các thứ khác.
 Còn ai ưa dùng thứ rượu bổ, thường gọi là Quinquina thì hãy mua thứ rượu sau này:
 Một là « Toni Kola Secestat »,
 Hai là: « Saint Raphaël Ducos ».

Hàng này cũng có bán tù sắc tốt và chắc lắm, hiệu là tù « Dubois Oudin ».

Còn ai hay hút thuốc Cigares thì mua thứ Cigares El Conde thì là sẽ ưa nó vì giá đã rẻ mà lại mùi nó ngon ngọt nữa.

Hàng này có bán đủ thứ rượu tốt xin kể sau này:
 Rượu chắt trắng và chắt đỏ trong thùng và chắt ra ve.
 Rượu Champagnes: Vve Clicquot-Ponsardin.
 Roederer.
 Moët et Chandon.

Rượu Tisane de Champagnes supérieure: B. et S. Perrier.
 Rượu Tisane extra: Marquis de Bergey.

Hàng này cũng có bán thuốc gói và thuốc vắn rồi hiệu Le Globe và giấy hút thuốc ken là « Nil » có thứ rượu ken là: vieille Eau-de-vie Dejean, Rhum Negrita. Liqueurs và cognacs Marie Brizard, và Roger. Bière Gruber và Bière Lorraine. Rượu Madère, Malaga và Muscat de Frontignan Rivoire.

Có bán máy viết hiệu Remington và các thứ đồ phụ tùng.

Cũng có trữ các thứ hộp quet Đông-Dương, và ngoài Bền-thủy, gần Annam và ông quet Hanoi (Tonkin) nữa.
 Ai muốn hỏi giá thì viết thư như vậy.

Maison DENIS FRÈRES, SAIGON

PATHEPHONE
 Tại hàng có hơn 1 triệu đĩa hát đủ các thứ tiếng



AGENTS: Berthel, Charrière & Co SAIGON

THỬ MẮT BẮC TỬNG KÉN HÁT PATHEPHONE NÀY CÓ MỘT MINH NỖI TẾNG NGƯỜI HƠN HỀ

CẢ ĐĨA CẢ MỸ VÀ KIM ĐỀU CÓ ĐỈNH HIỆU PATHÉ

Khi mua phải nài cho được hiệu ấy. Vì đĩa hát hiệu này tốt nhất, kén hát hiệu này rõ ràng thanh thế, kim băng ngọc thạch chẳng hề khi nào mòn.

CÓ MỘT MINH NHÀ NAY CÓ QUYỀN
 THAY MẮT CHO NHÀ ĐỨC SỐNG VÀ LÀM XE MÁY

TAI THÀNH St-Étienne

Mà thôi

Hàng F. MICHEL, CAFFORT Successeur ở Đường Catinat số 36 SAIGON

CÓ BÁN SÚNG
 đủ thứ và đủ kiểu, BÌ,
 THUỐC ĐẠN, XE-MÁY, ĐỒNG-HỒ
 và đồ NỮ-TRANG. Đồ đã tốt lại giá rẻ

Lục-Châu muốn mua vật chi thì xin để thư như vậy:
 M. F. MICHEL, CAFFORT Successeur, 36, rue Catinat - SAIGON.

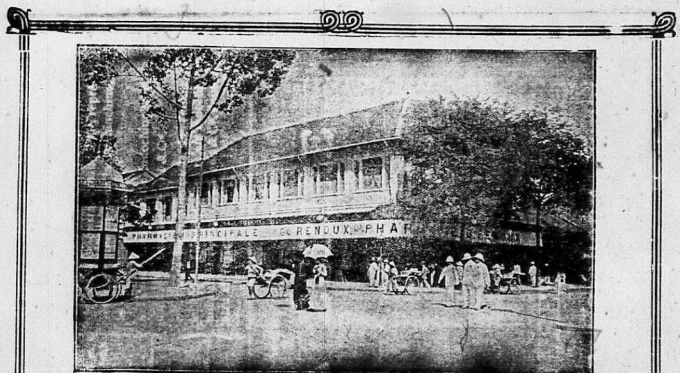
HAI MƯƠI NĂM DANH TIẾNG!!!

TRƯỜNG SANH
 VẠN BÌNH
 HỒI XUÂN
 PHÂN NHƯỢC
 VI CƯỜNG
 NHỚ BỜ
 THUỐC RƯỢU
 HIỆU



Có trữ tại
 tiệm thuốc
 Thượng-đẳng
 chủ tiệm là
G. RENOUX
 nhứt hạng
 bảo-tê-sur, SAIGON
 trước rạp hát lang-sa

Và tại tiệm thuốc Pháp-Á, đường Thủy-bình, môn bãi số 215. Chợ lớn, ngang nhà giầy xe lửa



SAIGON THƯỢNG ĐẲNG ĐƯỢC PHÒNG
G. RENOUX
 NHỨT HÀNG BẢO TÊ SƯ, NGANG RÁP HÁT LANGSA
 TIỆM CỐ HOLBÉ, SÁNG TẠO TRONG NĂM 1865

Tiệm này có cựa và to hơn hết các tiệm trong quận hạt
 Cuộc đẹp đẹp bảo chế y như các tiệm thuốc to đương thời tại PARIS

BẤT NHI GIÁ

Thuốc men và các món đồ khác bán trong tiệm đều là đồ nhứt hạng hàng.
 Trừ đây tiệm, mà mỗi kỳ tàu đều có chở qua luôn luôn.
 Đồ hóa-học, thuốc men để dùng bán trong tiệm thuốc, đồ dùng về kỹ-nghệ, về nghề chụp hình, được thảo, đồ bộ rit, và đồ phụ tùng theo tiệm thuốc, kiến chai ly trong số thiết-nghiệm, may chằm-chít, âu-nhi khoa, thị-học và cơ-chuẩn-tục-chi-cơ-khi. Bán đủ các thứ đồ dùng trong nhà thường, nhà binh v. v.

Hương sắt bỏ theo tàu, dùng trong nhà vườn, nhà ruộng, xe hơi v. v.

Đồ máy làm thuốc hoàn thuốc tề. Thiết-nghiệm phân giải theo cách hóa-học, để tìm kiếm vi trùng và phân giải hàng hóa, đơn đồ bộ rit và thuốc trừ-độc, chuyên-môn, thuốc hiệu chữ R của ông lương-y Holbé bảo chế, mà trị bệnh hút á-phiện.

Đồ hương-vi về cuộc vệ-sinh. Bán đủ các thứ đồ để chụp ảnh. Bán si và bán lể.

Tiệm thuốc tại Chợ lớn hiệu là Pháp-Á được-phòng ngan nhà giầy xe lửa.
 Giấy thép nói tiệm Saigon: 215 - Giấy thép nói tiệm Chợ lớn: 336.

Mỗi lần mua thuốc phải coi cái nhãn hiệu, đã nạp tại tòa cầu chừng y theo luật.

Hãy viết thư mà xin sách được-linh-học-biên bằng chữ quốc-ngữ và chữ-nho, và sách riêng nói giá cả đồ chụp hình.

KHOẢN CHẤT THỦY
 (Nước suối kim thạch)

VICHY
 PHÁP-QUỐC-TUYÊN

VICHY CÉLESTINS
 Có bán nguyên ve - Trị bệnh đau Thận, bệnh đau Bàng-quang, bệnh Phleg - và nữa ve. - Thược-lâm-bệnh (kể) - Đau máy chỗ lể-lể.

VICHY GRANDE-GRILLE trị bệnh đau gan và bệnh đái.
VICHY HOPITAL trị bệnh thương ứ, trường nhiệt.
 Hay coi chừng đồ giả mạo, khi mua phải chỉ cho trông thứ nước nào mình muốn dùng.

VICHY-ÉTAT ĐIỀU TỀ
 SEL VICHY-ÉTAT là muối tự nhiên trong nước suối Kỳ mà ra. - Có hộp và có ve.

PASTILLES VICHY-ÉTAT mỗi khi ăn cơm rồi uống chừng 2-3 hoàn thì để tiêu hóa.
COMPRIMÉS VICHY-ÉTAT dùng để cho mình đơn nước xịt (mũi-khí-chất).

Extrait du Bulletin de la Chambre de Commerce de Saigon

THƯƠNG TRƯỜNG (Revenissements commerciaux)

TẠP VẬT XUẤT CẢNG KÈ RA SAU ĐÂY Prix à l'export.

Table listing various commodities such as rice, oil, and other goods with their respective prices and quantities.

ĐỒ KHÍ DỤNG (Métaux)

Table listing various metals and their prices, including items like iron, steel, and other alloys.

RƯỢU Vins et liqueurs

Table listing various wines and liquors, including brands like Cognac, Brandy, and Champagne, with their prices.

Advertisement for ELIXIR TONIQUE ANTICLAIREUX, featuring a bottle image and text describing its benefits for health and vitality.

Advertisement for QUINA-LAROCHE FERRUGINEUX, featuring a bottle image and text highlighting its medicinal properties.

Có trụ tại tiệm thuốc RENOUX, bảo chế y khoa tân-sĩ nhưt hạng bảo chế y sanh đường Cinat và đường Bonnard, Saigon.

Advertisement for Bôt Sữa NESTLE, featuring a can image and text describing it as a nutritious food for children.

Advertisement for TỰ VỊ LANGSA-ANNAM, featuring text about a local product and contact information for ONG F.-H. SCHNEIDER.

Le Directeur Gérant: SCHNEIDER Certifié Invention Saigon, le 19

Vu pour légalisation de la signature de M. Saigon, le 19 Le Maire de la Ville de Saigon

Certifié conforme au usage sévissant à mille mètres de Saigon le 23 juillet 1911

Saigon. — Imp. F.-H. SCHNEIDER.

